

EMPEZAMOS A LEER

en el idioma chinanteco
LIBRO DOS

EMPEZAMOS A LEER

LIBRO DOS

de una
serie en el idioma Chinanteco, dialecto de
los originarios de San Pedro Tlatepusco,
que en el presente radican en su mayoría
en los alrededores del municipio de Valle
Nacional, Oax.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
1C166. México, D.F. 1960

PROPOSITO

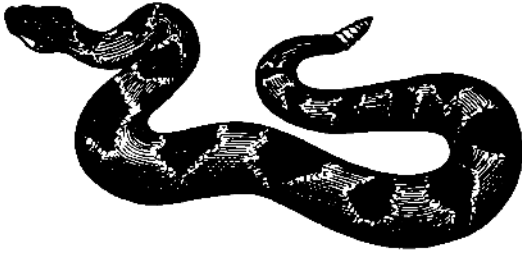
Se ha dicho que educar es redimir. Pero en el decurso de la historia, algunos se han encontrado en una doble situación desventajosa: carecen de educación y asimismo de un conocimiento adecuado del idioma nacional que les permita tener acceso a esa educación. Los maestros rurales han realizado y realizan una labor admirable al procurar remediar esta doble situación desventajosa a que hemos aludido. Pero la tarea es lenta y difícil. A medida que los medios de comunicación--tales como las carreteras y la radiotelefonía--se abren paso hasta los rincones más remotos de la República, se facilitará la tarea. Y mientras tanto, muchos de los grupos indígenas se hallan en una zona intermedia, por así decirlo, entre la antigua civilización y la nueva, sin los beneficios que los demás disfrutaban, y fácil presa de aquéllos que buscan explotarlos.

Y es así entonces que este folleto, junto con otros de la serie de que forma parte, ha sido redactado con el deseo de prestar ayuda al campesino, preparándole para hacer uso de la literatura de carácter educacional y cultural que está ahora en preparación, y que aparecerá en textos bilingües. Se abriga la esperanza de que esta labor aportará su grano de arena en lo que respecta a la "redención" del campesino, en un pequeño rincón de la República, proporcionándole un nuevo contacto con el idioma nacional en una forma que le permitirá adquirir su significado y contenido por medio de su propia lengua natal. De esta manera la literatura tendrá un beneficio doble para el campesino que se preocupe estudiarla, a saber: la literatura en sí misma será de carácter educacional, y al mismo tiempo su presentación permitirá una mayor comprensión del idioma nacional y ampliará el horizonte para una mayor educación y "redención."

Los Autores

El Alfabeto Chinanteco

a	ha ¹	golondrina
b	buh ¹	burro
c	cøø ²	vela
ch	cheeh ¹	pollo
d	dsaa ²	persona
e	hee ³²	tortilla
ë	hëë ³²	espejo
f	fe ¹	Felix
g	guiee ³	diez
h	hø ²	ancho
i	li ¹	flor
j	jø ¹	rodador
l	li ²	trampa
m	ma ³	comida
n	ni ²	siéntese
ŋ	ŋø ²	chayote
o	loc ³²	faisán
ø	mø ²	mujer
p	pih ¹	chico
q	quli ²	jaula
r	røøg ²	tabaco
s	sin ¹	gato
t	taa ¹	trabajo
u	tuu ²	guajolote
w	we ²	difícil
y	yuuh ²	pez pequeño

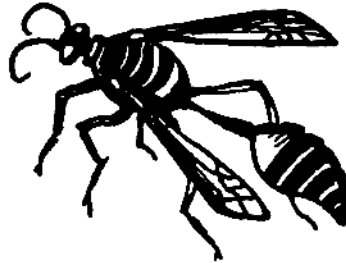


møøh²
víbora

m

møøh²
miih³²

miih³²
avispa





møøh²
víbora



møøh² meeh²
víbora chica



miih³²
avispa



miih³² meeh²
avispa chica

møøh²	meeh²	miih³²
-------------------------	-------------------------	--------------------------



møøh²

vĩbora

møøh² meeh²

vĩbora chica

meeh² møøh²

La vĩbora es chica.



miih³²

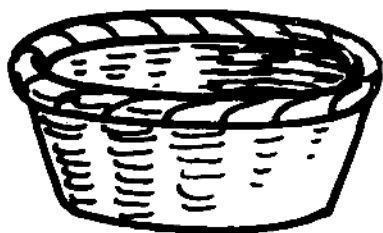
avispa

miih³² meeh²

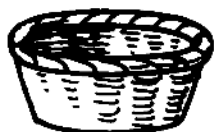
avispa chica

meeh² miih³²

La avispa es chica.



møøh²
canasta



møøh² miih²
canasta chica

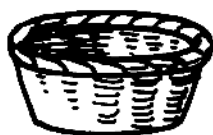


mooh³¹
hoja



mooh³¹ miih²
hoja chica

møøh ²	miih ²	mooh ³¹
-------------------	-------------------	--------------------



møøh²

canasta

møøh² miih²

canasta chica

miih² møøh²

La canasta es chica.



mooh³¹

hoja

mooh³¹ miih²

hoja chica

miih² mooh³¹

La hoja es chica.



møøh² meeh²

víbora chica

meeh² møøh²

La víbora es chica.



meeh² miih³²

La avispa es chica.

miih³² meeh²

avispa chica



mooh³¹ miih²

hoja chica

miih² mooh³¹

La hoja es chica.

hii¹ meeh² møøh²

¿Es chica la víbora?

meeh² møøh²

La víbora es chica.

hii¹ miih² møøh²

¿Es chica la canasta?

miih² møøh²

La canasta es chica.

hii¹ meeh² miih³²

¿Es chica la avispa?

meeh² miih³²

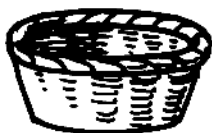
La avispa es chica.

hii¹ miih² mooh³¹

¿Es chica la hoja?

miih² mooh³¹

La hoja es chica.



møøh²
canasta



møø³²
medicina



mooh³¹
hoja



moo³²
chalupa

møøh ²	møø ³²	mooh ³¹	moo ³²
-------------------	-------------------	--------------------	-------------------



møø³²

medicina

miih²

møø³²

un poco de medicina



moo³²

chalupa

moo³²

miih²

chalupa chica

hii¹

miih²

moo³²

¿Es chica la chalupa?

miih²

moo³²

La chalupa es chica.



mee³¹
Salomé

hii¹ meeh² mee³¹

¿Es chica Salomé?

meeh² mee³¹

Salomé es chica.



mii³¹
Emilio

hii¹ meeh² mii³¹

¿Es chico Emilio?

meeh² mii³¹

Emilio es chico.

mee ³¹	mii ³¹
-------------------	-------------------



moo³²

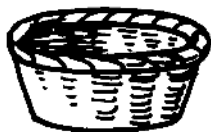
chalupa

hii¹ miih² moo³²

¿Es chica la chalupa?

miih² moo³²

La chalupa es chica.



møøh²

canasta

hii¹ miih² møøh²

¿Es chica la canasta?

miih² møøh²

La canasta es chica.



miih³²

avispa

hii¹ meeh² miih³²

¿Es chica la avispa?

meeh² miih³²

La avispa es chica.



møøh²



møø³²

mooh³¹

moo³²

miih²

mii³¹

meeh²

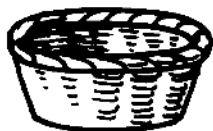
mee³¹

møøh²

møø³²

miih³²

mii³¹



m



m

moo³²

møøh²

meeh²

mii³¹

møø³²

mooh³¹

miih²

mee³¹

mii³¹

miih³²

møøh²

moo³²



m





dsaa²

dsa³

dsaa² meeh²

meeh²dsa³

dsaa² meeh²

persona chica

hii¹ meeh²dsa³

¿Es chica?

meeh²dsa³ miih²

Es un poco chica.

bah¹

meeh² bah¹

miih² bah¹

dsaa² meeh² bah¹

¡Una persona chica!

meeh² bah¹ dsa³

¡Es chica!

miih² bah¹

¡Pero poco!

dsaa² meeh² bah¹

meeh² bah¹ dsa³

dsaa² meeh²

persona chica

dsaa² bah¹

¡persona!

meeh² bah¹

¡chica!

hii¹ meeh² dsa³

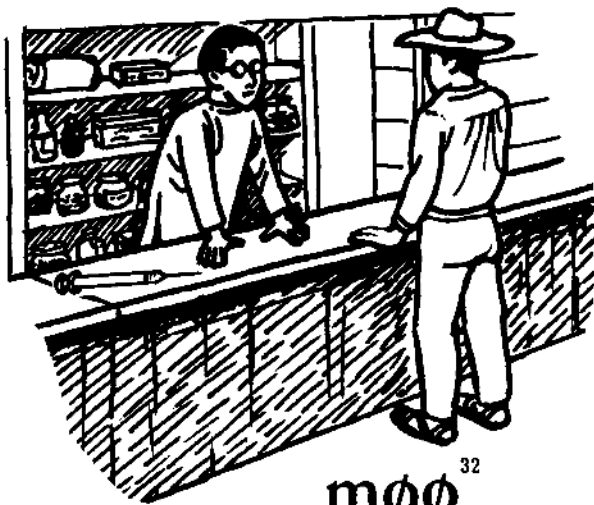
¿Es chica?

meeh² bah¹ dsa³

¡Es chica!

dsaa² meeh² bah¹

¡persona chica!



møø³²
 medicina

møø³² dsa³

Pide.

møø³² dsa³ møø³²

Pide medicina.

møø³² dsa³ miih²

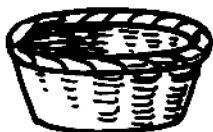
Pide poco.

møø³² dsa³ miih² møø³²

Pide un poco de medicina.

miih² bah¹ møø³² dsa³

¡Pide poco!



møøh²
canasta

møø³² dsa³ møøh²

Pide una canasta.

møø³² mee³¹ møøh²

Salomé pide una canasta.

hii¹ møø³² dsa³ mooh³¹

¿Pide una hoja?

møøh² bah¹ møø³² dsa³

¡Una canasta es lo que pide!

hii¹ møø³² mee³¹ møøh²

¿Pide Salomé una canasta?

møøh² bah¹ møø³² mee³¹

Una canasta es lo que pide Salomé.

møøh² miih² bah¹

¡Una canasta chica!

meeh² bah¹ mee³¹

Salomé es chica.



møø³²
medicina

møø³² dsa³ møø³²

Pide medicina.

miih² bah¹ møø³² møø³² dsa³
Un poco de medicina pide.

hii¹ møø³² mii³¹ moo³²
¿Pide Emilio una chalupa?

møø³² bah¹ møø³² mii³¹
Medicina es lo que pide Emilio.

hii¹ møø³² dsa³ miih²
¿Pide poco?

miih² bah¹ møø³² dsa³
¡Pide poco!

dsaa² meeh² bah¹ mii³¹
Emilio es una persona chica.

miih² bah¹ møø³² møø³² mii³¹
Un poco de medicina es lo que pide Emilio.



$h\phi\phi^{32} dsa^3$
canta

h



$h\phi\phi^{32} dsa^3$
lee

hoo³² dsa³
llora



høø ³² dsa ³
hoo ³² dsa ³

h



hoo³² dsa³

Llora.

hoo³² dsa³ miih²

Llora un poco.

hii¹ hoo³² dsa³

¿Llora?

hoo³² bah¹ dsa³

¡Llora!

miih² bah¹ hoo³² dsa³

¡Llora poco!

hoo³² dsa³

høø³² dsa³

høø³² dsa³

Canta.

høø³² dsa³ miih²

Canta un poco.

hii¹ høø³² dsa³

¿Canta?

høø³² bah¹ dsa³

¡Canta!

miih² bah¹ høø³² dsa³

¡Canta poco!



h



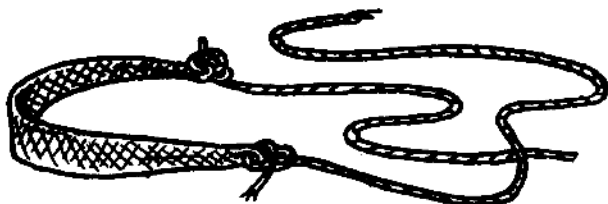
hee³²
tortilla

miih² hee³²

unas tortillas

hee³² miih²

tortilla chica



heeh³¹
mecapal

heeh³¹ miih²

mecapal chico

miih² bah¹ heeh³¹

¡El mecapal es chico!



mee³¹
Salomé

meeh² mee³¹

Salomé es chica.

hii¹ hoo³² mee³¹

¿Llora Salomé?

hoo³² bah¹ dsa³ miih²

Llora un poco.

hee² møø³² mee³¹

¿Qué pide Salomé?

hii¹ møø³² dsa³ hee³²

¿Pide tortillas?

hee³² bah¹ møø³² mee³¹

Tortillas es lo que pide Salomé.

møø³² dsa³ miih² hee³²

Pide unas tortillas.

tsaa ³	høø ³² dsa ³
tsaa ³	hoo ³² dsa ³
tsaa ³	møø ³² dsa ³

hii¹ hoo³² mii³¹

¿Llora Emilio?

tsaa³ hoo³² mii³¹

Emilio no llora.

høø³² bah¹ mii³¹

Emilio está leyendo.

hii¹ møø³² dsa³ møøh²

¿Pide una canasta?

tsaa³ møø³² dsa³ møøh²

No pide una canasta.

hii¹ møø³² dsa³ mooh³¹

¿Pide hojas?

tsaa³ møø³² dsa³ mooh³¹

No pide hojas.

hii¹ møø³² dsa³ møø³²

¿Pide medicina?

tsaa³ møø³² dsa³ møø³²

No pide medicina.

hii¹ møø³² dsa³ moo³²

¿Pide una chalupa?

tsaa³ møø³² dsa³ moo³²

No pide una chalupa.

hee² møø³² mii³¹

¿Qué pide Emilio?

møø³² dsa³ heeh³¹ bah¹

Pide un mecapal.

heeh³¹ bah¹ møø³² dsa³

Un mecapal es lo que pide.



hi² meeh²
niños

hii¹ hoo³² hi² meeh²

¿Lloran los niños?

tsaa³ hoo³² hi² meeh²

Los niños no lloran.

høø³² bah¹ hi² meeh²

Los niños están leyendo.

hi² meeh² bah¹ mee³¹

Salomé es una niña.

høø³² mee³¹

Salomé está leyendo.

hi² meeh² bah¹ mii³¹

Emilio es un niño.

høø³² mii³¹

Emilio está leyendo.

tsaa³ hoo³² mii³¹

Emilio no llora.

hii¹ møø³² mii³¹ hee³²

¿Pide Emilio tortillas?

tsaa³ møø³² dsa³ hee³²

No pide tortillas.

tsaa³ hii¹ møø³² mii³¹ hee³²

¡Ni pide tortillas Emilio!

høø³² bah¹ mii³¹

Emilio está leyendo.

hi² meeh²

tsaa³ meeh² møøh²

La víbora no es chica.

miih³² bah¹ meeh²

La avispa es chica.

hii¹ hoo³² møøh²

¿Grita la víbora?

tsaa³ hoo³² møøh²

La víbora no grita.

møø³² bah¹ møø³² hi² meeh²

Medicina es lo que pide el niño.

tsaa³ møø³² dsa³ hee³²

No pide tortillas.

hee² møø³² mii³¹

¿Qué pide Emilio?

hii¹ møø³² dsa³ moo³²

¿Pide una chalupa?

tsaa³ møø³² mii³¹ moo³²

Emilio no pide una chalupa.

heeh³¹ bah¹ møø³² dsa³

Un mecapal es lo que pide.

heeh³¹ miih² bah¹ møø³² mii³¹

Un mecapal chico pide Emilio.

hee³² møø³² mee³¹

¿Qué pide Salomé?

hii¹ møø³² mee³¹ møøh²

¿Pide Salomé una canasta?

tsaa³ møø³² mee³¹ møøh²

Salomé no pide una canasta.

mooh³¹ bah¹ møø³² mee³¹

Una hoja es lo que pide Salomé.

hoo³² hi² meeh²

El niño está llorando.

tsaa³ høø³² hi² meeh²

El niño no lee.

tsaa³ høø³² dsa³ hii¹ miih²

No lee ni un poco.

hi ² meeh ²	møø ³²
høø ³² dsa ³	miih ²
heeh ³¹	møøh ²
mooh ³¹	heeh ³¹
meeh ²	hoo ³² dsa ³
møø ³² dsa ³	mooh ³¹

hee ³²	meeh ²
hoo ³² dsa ³	mee ³¹
moo ³²	møø ³² dsa ³
miih ²	hee ³²
hi ² meeh ²	miih ²
mii ³¹	høø ³² dsa ³

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

VOCABULARIO
Chinanteco - Español

bah ¹	. . . . .	afirmativo
dsa ³	. . . . .	él, ella, ellos
dsaa ²	. . . . .	persona
hee ²	. . . . .	¿qué?
hee ³²	. . . . .	tortilla
heeh ³¹	. . . . .	mecapal
hii ¹	. . . . .	interrogativo
hii ¹	. . . . .	ni
hi ² meeh ²	. . . . .	niño
hoo ³² dsa ³	. . . . .	llora, grita
høø ³² dsa ³	. . . . .	lee, canta
mee ³¹	. . . . .	Salomé
meeh ²	. . . . .	chico
mii ³¹	. . . . .	Emilio
mih ²	. . . . .	chico, poco
mih ³²	. . . . .	avispa
moo ³²	. . . . .	chalupa
mooh ³¹	. . . . .	hoja
møø ³²	. . . . .	medicina
møø ³² dsa ³	. . . . .	pide
møøh ²	. . . . .	canasta
møøh ²	. . . . .	víbora
tsaa ³	. . . . .	negativo

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

VOCABULARIO
Español - Chinanteco

afirmativo . . . . .	. bah ¹
avispa	miih ³²
canasta	møøh ²
canta	hoo ³² dsa ³
chalupa	moo ³²
chico	meeh ² , miih ²
Emilio	mii ³¹
él, ella, ellos	dsa ³
grita	hoo ³² dsa ³
hoja	moo ³¹
interrogativo	hii ¹
lee	høø ³² dsa ³
llora	hoo ³² dsa ³
mecapal	heeh ³¹
medicina	møø ³²
negativo	tsaa ³
ni	hii ¹
niño	hi ² meeh ²
persona	dsaa ²
pide	møø ³² dsa ³
poco	miih ²
¿qué?	hee ²
Salomé	mee ³¹
tortilla	hee ³²
vibora	møøh ²

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores